

Carimentran

(carême entrant *)

Carimentran ât r'veni. Vos saites tos que c'te fête é yüe po célébraie lai fin d'l'heüvie et le r'to des bés djos. Dains l'temps, c'était aijebîn des rédjoéchainces d'vaint d'entraie dains le careime, ène pèssè de djûene (de jeûne) d'è pô près quarante djos.

È veut y aivoi des bés cortéges dains tot piein d'nos vèlles et meinme dains nos v'laidges. Dés üns s'raint cochtumès, d'âtres bîn bâss'nès ou bîn grimès, po qu'an n' les r'cogneuche pe tot comptant. È fait froid, ç'ât bîn vrai, mains i seus chur qu'è veut y aivoi brâment d'monde.

Des poisaints tirous (tracteurs) aipondus en de grôs tchés churmontès de totes sôrtes de découes (décors), de dgens qu'fint les fôs, d'aivreleuts (personnes agitées) que lainçant, tchaimpant des valmonts de confettis ou bîn que djuant de lai dyïndye (de la musique). Bîn s'vent, an raippeule ço qu'ç'ât pèssè dâ l' drie carimentran: lai polititche, les aiffères, les èrtchelons (les bévues, les à-rebours) d'nos autorités ou bîn de ces qu' djâsant po n' ran dire.

Carimentran, tot l'monde ne l'ainme pe. Ç'ât tot d'meinme des môments de rédjoiyéchaince, d'aimujment, s'an n' dépèss' pe les boûenes (les limites).

È D'lémont, è y é l'mère que bèye les çhais d'lai vèlle po troès djos â pñnce de Carimentran, ç'ât bîn chur ène imaidge, mains çoli veut dire que di temps de ces fêtes, an ont ïn pô pus de tchie-bridâ, de libèrtè.

È m'en s'vint qu'tiaind i étôs boûeba, dains l'Vâ Terbi, è y aivait l'baitchèt, l'tchairibairi (le charivari). Qué saïbbait, qué traiyîn! C'était des djuenes de Vitches ou bîn de Courroux que f'sint l'toè di Vâ Terbi aivô des djimbardes transformées, en trinnaint drie yos des vèyes tçhaisses, des soiyats, totes sôrtes d'ajiments po faire di bru. È y aivait meinme des maintchîns, des mânôs en piaichtique aivô des taitches de saing, (des mannequins en plastique) c'ment an en peut voûere dains les dvaintures des maigaisîns. Çoli nos ïmprèchionnait brâment et nos f'sait pavou. Voili qu'nos rittîns d'lai sen d'l'hôtâ tiaind qu'ès traivoichînt Cortchaipoix. Totes les dgrènnes, les tchaitis èt peus les tchîns s'eur'migînt â pus vite.

Ç'ât bîn vrai qu'nos aivîns pavou, les afaints, mains çoli nos aippoéçait aijebîn des môments piijaints d'aidiaich'ment (d'excitation).

I crais qu'adjd'heû, çoli s'n' fait pus, â moins dains l' Vâ Terbi. En tot câs, ç' n'ât pus dînche. Po moi, ç'ât des bés seuvnis. I muse ïnco és pies d'tchievres qu'nos tirîns feûs d'nos baigattes et qu'nos maindgîns engoulainn'ment (avidement).

Âtre temps, âtres yeûsaidges !

**A noter: Origine latine ou italienne du mot « Carnaval »: carne (la chair) vale (s'en va) ou « carne/levare » :ôter la viande.*

Denis Frund, (patois vadais : de la Vallée de Delémont)

Carnaval

Carnaval est revenu. Vous savez tous que cette fête a lieu pour célébrer la fin de l'hiver et le retour des beaux jours. Autrefois, c'était aussi des réjouissances avant d'entrer en carême, une période de jeûne d'environ quarante jours.

Il y aura de beaux cortèges dans plusieurs de nos villes et même dans nos villages. Certains seront costumés, d'autres bien grimés, pour qu'on ne les reconnaisse pas tout de suite. Il fait froid, c'est bien vrai, mais je suis sûr qu'il y aura beaucoup de monde.

De pesants tracteurs tirant de gros chars surmontés de toutes sortes de décors, de gens

qui font les fous, de personnes agitées qui lancent, projettent des tas de confettis ou qui jouent de la musique. Bien souvent, on rappelle ce qui s'est passé depuis le dernier carnaval : la politique, les affaires, les bévues de nos autorités ou des personnes qui parlent pour ne rien dire.

Carnaval, tout le monde ne l'aime pas. C'est tout de même des moments de réjouissance, d'amusement, si on ne dépasse pas les limites. A Delémont, le maire remet les clés de la ville pour une durée de trois jours, au Prince de Carnaval, c'est évidemment une image, mais cela signifie que pendant ces fêtes, on a un peu plus de liberté.

Je me souviens, alors que j'étais gamin, dans le Val Terbi, il y avait le charivari. Quel sabbat, quel vacarme ! C'étaient des jeunes de Vicques ou de Courroux qui faisaient le tour du Val Terbi avec des vieilles voitures transformées, en traînant derrière eux des vieilles casseroles, des baquets, toutes sortes d'objets pour faire du bruit. Il y avait même des mannequins, comme on peut en voir dans les vitrines des magasins, des épouvantails en plastique avec des taches de sang. Cela nous impressionnait beaucoup et nous faisait peur. Voilà que nous courions du côté de la maison quand ils traversaient Courchapoix. Toutes les poules, les chats et les chiens se remisaient au plus vite.

C'est bien vrai que nous avons peur, nous les enfants, mais cela nous apportait aussi des moments agréables d'excitation.

Je crois qu'aujourd'hui, cela ne se fait plus, au moins dans le Val Terbi. En tout cas, ce n'est plus semblable. Pour moi, ce sont de beaux souvenirs. Je pense encore aux pieds- de-chèvre que nous sortions de nos poches et que nous mangions avidement. Autre temps, autres coutumes !

Traduction : D. Frund

Février 2014